**Downloaded via the EU tax law app / web**

@import url(./../../../../css/generic.css); EUR-Lex - 62004J0249 - MT
**Avvi? Legali Importanti**

|

# 62004J0249

*European Court reports 2005 Page 00000*

Partijiet
Motivi tas-sentenza
Parti operattiva

## Partijiet

*Fil-kaw?a C-249/04*

*li g?andha b?ala su??ett, it-talba g?al de?i?joni preliminari skond l-Artikolu 234 KE, imressqa mill-Cour du travail de Liège , section de Neufchâteau (il-Bel?ju), permezz ta' De?i?joni tad-9 ta' ?unju 2004, li waslet il-Qorti tal-?ustizzja fil-11 ta' ?unju 2004, fil-pro?edura*

*José Allard*

*vs*

*Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (INASTI),*

*IL-QORTI (il-?ames Awla),*

*mag?mula minn R. Silva de Lapuerta, President ta' Awla, P. Kris u J. Kluka (Relatur), Im?allfin,*

*Avukat ?enerali: F. G. Jacobs,*

*Re?istratur: R. Grass,*

*wara li rat il-pro?edura bil-miktub,*

*wara li rat l-osservazzjonijiet ippre?entati:*

*- g?all-Institut national d'assurances sociales pour les travailleurs indépendants (INASTI), minn L. Paeme, b?ala amministratur ?enerali,*

*- g?all-Gvern Bel?jan, E. Dominkovits, b?ala a?ent,*

*- g?all-Gvern Taljan, minn I. M. Braguglia, b?ala a?ent, assistit minn P. Gentili, avvocato dello Stato,*

*- g?all-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, minn D. Martin, b?ala a?ent,*

*wara li dde?idiet, hekk kif semg?et lill-Avukat ?enerali, li tg?addi g?as-sentenza ming?ajr konklu?jonijiet,*

*tag?ti l-pre?enti*

*Sentenza*

## Motivi tas-sentenza

*1. It-talba g?al de?i?joni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni ta' l-Artikoli 13 et seq. tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71, ta' l-14 ta' ?unju 1971, dwar l-applikazzjoni ta' l-iskemi tas-si?urtà so?jali g?all-persuni impjegati, persuni li ja?dmu g?al rashom, u l-familja tag?hom li ji??aqilqu ?ewwa l-Komunità, kif emendat u a??ornat mir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2001/83 tat-2 ta' ?unju 1983 (?U L 230, p. 6, iktar 'il quddiem ir-"Regolament Nru 1408/71"), kif ukoll l-Artikoli 48 u 52 tat-Trattat KE (li wara emendi saru l-Artikoli 39 KE u 43 KE).*

*2. Din it-talba ?iet ippre?entata fil-kuntest ta' kaw?a quddiem il- cour du travail de Liège, section de Neufchâteau , bejn J. Allard u l-Institut national d'assurances pour travailleurs indépendants (iktar 'il quddiem "Inasti") dwar il-pagament u l-metodu ta' kalkolu ta' "tnaqqis ta' moderazzjoni", dovuta g?as-sena 1985, skond id-digriet reali Nru 289, tal-31 ta' Marzu 1984 ( Moniteur belge tas-7 ta' April 1984, p. 4370, minn hawn 'il quddiem "id-digriet reali").*

*Il-Kuntest ?uridiku*

*Il-le?i?lazzjoni komunitarja*

*3. L-Artikolu 13(1) tar-Regolament Nru 1408/71, jipprovdi:*

*"Bla ?sara g?ad-dispo?izzjonijiet ta' l-Artikolu 14 c, il-?addiem li g?alih japplika dan ir-Regolament g?andu jkun so??ett g?al-le?islazzjoni ta' Stat Membru wie?ed biss. [...]"*

*4. L-Artikolu 14 a, it-tieni punt, ta' dan ir-Regolament jippre?i?a:*

*"il-persuna li normalment te?er?ita attività g?al rasha fit-territorju ta' ?ew? Stati Membri jew aktar hija su??etta g?al-le?i?lazzjoni ta' l-Istat Membru tat-territorju ta' fejn hija tirrisjedi, jekk hija te?er?ità parti mill-attività tag?ha fit-territorju ta' dan l-Istat Membru. [...]"*

*5. L-Artikolu 14 d (1), ta' l-istess Regolament jipprovdi:*

*"Il-persuna kkontemplata [...] fl-Artikolu 14 a , (2) (3) u (4) [...] titqies, g?all-fini ta' l-applikazzjoni tal-le?i?lazzjoni spe?ifika konformement ma' [din id-dispo?izzjoni], b?alkieku hija te?er?ita l-attività professjonali kollha tag?ha fit-territorju ta' l-Istat Membru kkon?ernat".*

*Il-le?i?lazzjoni nazzjonali*

*6. L-ewwel Artikolu tal-li?i Bel?jana, tas-6 ta' Lulju 1983 ( Moniteur belge tat-8 ta' Lulju 1983, p. 8939), tag?ti ?erti setg?at spe?jali lir-Re, tawtorizza? jie?u l-mi?uri kollha utli sabiex ji?i assigurat l-ekwilibriju finanzjarju ta' l-iskemi tas-sigurtà so?jali ta' persuni impjegati u ta' persuni li ja?dmu g?al rashom.*

*7. Bl-applikazzjoni ta' din l-a??ar dispo?izzjoni, id-digriet reali li da??let ?erti mi?uri temporanji dwar it-tnaqqis fid-d?ul tal-persuni li ja?dmu g?al rashom in vista tat-tnaqqis ta' pi?ijiet pubbli?i u ta' l-ekwilibriju finanzjarju ta' l-istat so?jali tal-persuni li ja?dmu g?al rashom, da??let "kontribuzzjoni ta' tnaqqis", li hija tariffa professjonali supplementari, imposta fuq dawk il-?addiema li d-d?ul tag?hom mill-professjoni tas-snin 1984, 1985 u 1986 kien g?ola minn dak tas-sena 1983.*

*8. Bl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 7 tad-digriet reali, l-Inasti kienet responsabbli biex tikkalkola u ti?bor din il-kontribuzzjoni.*

*9. Minn barra dan, l-Artikolu 11 tal-li?i ta' rkupru, tat-22 ta' Jannar 1985 ( Moniteur belge ta' l - 24 ta' Jannar 1985, p. 699), li g?andu dispo?izzjonijiet ta' natura so?jali, jipprovdi d-d?ul mill-kontribuzzjonijiet mi?bura fl-applikazzjoni tad-digriet reali huwa allokat g?all-iskema tal-pensjonijiet ta' l-irtirar u ta' superstiti tal-persuni li ja?dmu g?al rashom.*

*Il-kaw?a prin?ipali u d-domandi preliminari*

*10. J. Allard huwa ?ittadin Bel?jan, residenti fil-Bel?ju u je?er?ita, fl-istess waqt, attivitajiet g?al rasu fil-Bel?ju u fi Franza. L-Inasti talbitu j?allas il-kontribuzzjoni ta' tnaqqis g?as-snin 1984 u 1985.*

*11. Peress li J. Allard irrifjuta li j?allas dik il-kontribuzzjoni, l-Inasti ppre?entat kaw?a quddiem it-tribunal du travail d'Arlon , li fil-5 ta' Di?embru 2000, ikkundannat lil-J. Allard i?allas l-imsemmija kontribuzzjoni.*

*12. G?alhekk, J. Allard appella quddiem il-Qorti tar-rinviju. Skond hu, l-Inasti ?baljatament ?adet in kunsiderazzjoni d-d?ul tieg?u fi franza sabiex tikkalkola l-ammont tal-kontribuzzjoni g?as-sena 1985. G?alhekk, J. Allard talab it-tnaqqis ta' dan l-ammont.*

*13. Huwa f'dawn i?-?irkustanzi li l- cour du travail de Liège, section de Neufchâteau dde?idiet li tissospendi l-pro?eduri u li tag?mel is-segwenti domanda g?al de?i?joni preliminari lill-Qorti:*

*"1) L-Artikoli 13 et seq. tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71 [...] jimpedixxu kontribuzzjoni - b?all-kontribuzzjoni ta' tnaqqis dovuta skond [...] [id-digriet reali] - milli ti?i kkalkulata billi ji?i inklu? fid-d?ul professionali, d-d?ul ta' persuna li ta?dem g?al rasha li jkun da?al mit-twettiq ta' attività professjonali fit-territorju ta' Stat Membru differenti mill-Istat li jimponi l-kontribuzzjoni, f'?irkustanzi fejn wara l-pagament tal-kontribuzzjoni, il-persuna li ta?dem g?al rasha ma tistg?ax tippretendi li tibbenefika minn kwalunkwe g?ajnuna so?jali jew benefi??ju ie?or a spejje? ta' dan l-Istat Membru?*

*2) It-Trattat ta' Ruma tal-25 ta' Marzu 1957, li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 39 u 43 tat-Trattat (qabel l-Artikoli 48 u 52) jimpedixxu kontribuzzjoni kkalkulata fuq dik il-ba?i milli ti?i imposta fuq persuni li ja?dmu g?al rashom li je?er?itaw id-dritt tag?hom g?all-moviment liberu?"*

*Dwar l-ewwel domanda*

*14. Permezz ta' l-ewwel domanda tag?ha, il-qorti tar-rinviju sostanzjalment tistaqsi lill-Qorti jekk l-Artikoli 13 et seq. tar-Regolament Nru 1408/71 jimpedixxux il-?bir, fi Stat Membru, ta' kontribuzzjoni b?all-"kontribuzzjoni ta' tnaqqis" fuq id-d?ul kollu ta' persuna li ta?dem g?al rasha li hija residenti fit-territorju ta' dan l-Istat, i?da li te?er?ita attivitajiet professjonali g?al rasha, fl-istess waqt, kemm fit-territorju ta' l-Istat fejn g?andha r-residenza kif ukoll f'dak ta' Stat Membru ie?or.*

*15. Jirri?ulta kemm mill-kontenut tad-de?i?joni tar-rinviju kif ukoll mill-mod ta' kif ?iet mag?mula l-ewwel domanda, li l-Qorti tar-rinviju wriet dubji dwar l-applikabilità tar-Regolament Nru 1408/71 g?al kontribuzzjoni fejn il-?las tag?ha ma jag?ti lok b?ala korrispettiv g?al ebda dritt g?al xi benefi??ju so?jali jew ta' tip ie?or. Fil-fatt, hija tqis li l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis hija aktar "tip ta' taxxa g?al kri?i" milli kontribuzzjoni so?jali li taqa' ta?t il-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament Nru 1408/71, kif definit fl-Artikolu 4 tieg?u.*

*16. Hemm lok li wie?ed jiftakar li l-Qorti di?à dde?idiet li, g?all-finijiet ta' l-applikazzjoni tar-Regolament Nru 1408/71, il-kriterju determinanti huwa dak ta' l-allokazzjoni spe?ifika g?all-finanzjament ta' skema ta' sigurtà so?jali ta' Stat Membru. L-e?istenza jew l-assenza ta' korrispettiv g?al dak li jirrigwarda l-benefi??ji huwa g?alhekk irrilevanti f'dan ir-rigward (sentenzi tal-15 ta' Frar 2000, il-Kummissjoni vs Franza, C-34/98, ?abra p. I-995, punt 40, u l- Kummissjoni vs Franza, C-169/98, ?abra p. I-1049, punt 38).*

*17. F'dan il-ka?, ma ?iex ikkontestat li d-d?ul mill-kontribuzzjoni ta' tnaqqis huwa allokat g?all-iskema ta' pensjoni ta' irtirar u g?as-superstiti tal-persuni li ja?dmu g?al rashom.*

*18. Isegwi li r-Regolament Nru 1408/71 huwa applikabbli g?all-kontribuzzjoni b?alma hi l-kontribuzzjoni ta' tnaqiss.*

*19. Kif di?à de?i? mill-Qorti, jirri?ulta mill-kliem ta' l-Artikolu 13(1) tar-Regolament Nru 1408/71 li, bla ?sara g?all-Artikolu 14 c tieg?u, il-persuna li ta?dem g?al rasha li g?aliha japplika r-Regolament hija su??etta g?al-le?i?lazzjoni ta' Stat Membru wie?ed biss. Jirri?ulta wkoll b'mod ?ar mill-kliem u?at fit-tieni punt ta' l-Artikolu 14 a, li, fejn persuna normalment te?er?ità attività g?al rasha fit-territorju ta' ?ew? Stati Membri jew aktar, hija sottomessa g?al-le?i?lazzjoni ta' l-Istat Membru tat-territorju ta' fejn tirrisjedi, jekk hija te?er?ità parti mill-attività tag?ha fit-territorju ta' dan l-Istat Membru (ara l-ordni ta' l-20 ta' Ottubru 2000, Vogler, C-242/99, ?abra. p. I9083, punt 19).*

*20. Jirri?ulta wkoll f'dan il-ka?, li J. Allard huwa, skond ir-Regolament Nru 1408/71, esklussivament su??ett g?all-iskema ta' sigurtà so?jali institwita mil-li?i Bel?jana (ara, b'analo?ija, l-ordni Vogler, ?itata aktar 'il fuq, punt 20).*

*21. Minn barra dan, l-Artikolu 14 d, (1), tar-Regolament Nru 1408/71 jippre?i?a li l-persuna kkontemplata fit-tieni punt ta' l-Artikolu 14 a, ta' l-imsemmi Regolament titqies b?alkieku hija te?er?ita l-attività jew l-attivitajiet professjonali kollha tag?ha fit-territorju ta' l-Istat Membru kkon?ernat (ara, b'analo?ija, is-sentenza ta' l-24 ta' Marzu 1994, Van Poucke, C-71/93, ?abra p. I-1101, punt 24).*

*22. B'konsegwenza ta' dan, persuna li tinsab fis-sitwazzjoni deskritta fid-de?i?joni g?ar-rinviju u li te?er?ita simultanjament attivitajiet g?al ras?a fil-Bel?ju u fi Franza g?andha ti?i su??etta, fir-rigward ta' din l-a??ar imsemmija attività, g?al-li?i Bel?jana li tikkorrispondi g?all-istess kundizzjonijiet b?alkieku e?er?itat din l-attività g?al rasha fil-Bel?ju (ara, b'analo?ija, is-sentenza Van Poucke, ?itata, punt 25).*

*23. Isegwi li kontribuzzjoni so?jali b?alma hija l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis dovuta fil-Bel?ju minn J. Allard g?andha ti?i kkalkulata billi wie?ed jie?u in konsiderazzjoni d-d?ul ri?evut fi Franza.*

*24. G?alhekk hemm lok sabiex it-twe?iba g?all-ewwel domanda g?andha tkun li l-Artikoli 13 et seq. tar-Regolament Nru 1408/71 je?i?u li kontribuzzjoni b?alma hija l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis trid ti?i stabbilita billi ji?i inklu? fid-d?ul professjonali, dak id-d?ul li jkun sar fit-territorju ta' Stat Membru differenti mill-Istat li l-le?i?lazzjoni so?jali tieg?u hija applikabbli, filwaqt li in segwitu tal-?las ta' din il-kontribuzzjoni, il-persuna li ta?dem g?al rasha ma tistg?ax tippretendi li tibbenefika minn kwalunkwe benefi??ju so?jali jew minn benefi??ju ta' tip ie?or a spejje? ta' dan l-Istat.*

*Fuq it-tieni domanda*

*25. Permezz tat-tieni domanda tag?ha, il-Qorti tar-rinviju talbet lill-Qorti, jekk l-Artikoli 48 u 52 tat-Trattat jimpedixxux li kontribuzzjoni so?jali b?alma hija l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis, tkun imposta fuq persuni li ja?dmu g?al rashom li je?er?itaw id-dritt tag?hom ta' moviment liberu.*

*26. Preliminarjament, je?tie? li ji?i rilevat li l-Artikolu 48 tat-Trattat, li jirreferi g?al ?addiema impjegati, mhux applikabbli f'dan il-ka?, safejn J. Allard huwa persuna li ta?dem g?al rasha. Konsegwentement, il-Qorti jidrilha li g?andha tidde?idi biss dwar il-parti tad-domanda li tikkon?erna l-Artikolu 52 tat-Trattat.*

*27. Jirri?ulta mir-risposta g?all-ewwel domanda li d-dispo?izzjonijiet rilevanti tar-Regolament Nru 1408/71 je?tie?u li d-d?ul li jkun sar fi Stat Membru ie?or g?andu jittie?ed in kunsiderazzjoni wkoll g?all-kalkolu tal-kontribuzzjoni ta' tnaqqis dovuta minn persuni li ja?dmu g?al rashom li jinsabu fl-istess sitwazzjoni ta' J. Allard.*

*28. L-ewwel nett wie?ed g?andu jfakkar li l-Qorti di?à idde?idiet, min-na?a l-wa?da, li g?al dak li g?andu x'jaqsam mas-sigurtà so?jali, il-prin?ipju li jkun hemm le?i?lazzjoni wa?da biss applikabbli g?andu l-g?an li ji?u evitati l-kumplikazzjonijiet li jistg?u jirri?ultaw mill-applikazzjoni simultanja ta' numru ta' li?ijiet nazzjonali u, min-na?a l-o?ra, li l-konnessjoni ta' ?addiem mal-li?i ta' l-Istat tar-residenza tieg?u, f' ka? li je?er?ita attività jew numru ta' attivitajiet g?al rasu fit-territorju ta' ?ew? Stati Membri jew aktar, mhux irra?onevoli (ara l-ordni Vogler, ?itata aktar 'il fuq, punti 26 u 27).*

*29. It-tieni nett, hemm lok li wie?hed jg?id li, skond l-Artikolu 52 tat-Trattat, ir-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' stabbiliment ta' ?ittadini ta' Stat Membru fit-territorju ta' Stat Membru ie?or huma pprojbiti u li l-libertà ta' stabbiliment tinkludi l-a??ess g?all-attivitajiet li persuna tista' tag?mel g?al rasha u l-e?er?izzju tag?hom, ta?t il-kundizzjonijiet definiti mil-le?i?lazzjoni tal-pajji? ta' stabbiliment g?a?-?ittadini tieg?u stess.*

*30. Fl-a??ar, skond ?urisprudenza kostanti, b?ala prin?ipju huma pprojbiti mit-Trattat, b?ala restrizzjonijiet g?al-libertà ta' stabbiliment, il-mi?uri nazzjonali li huma suxxettibbli li ji??eneraw jew li jag?mlu inqas attraenti l-e?er?izzju tal-libertajiet fundamentali ggarantiti mit-Trattat (ara, f'dan ir-rigward, is-sentenzi tal-31 ta' Marzu 1993, Kraus, C-19/92, ?abra p. I1663, punt 32, u tat-30 ta' Novembru 1995, Gebhard, C-55/94, ?abra p. I4165, punt 37).*

*31. Huwa kostanti li, billi jissu??etta g?al-le?i?lazzjoni so?jali wa?da, fir-rigward tat-totalità tad-d?ul kollu tag?hom, il-persuni li ja?dmu g?al rashom li je?er?itaw attività professjonali g?al rashom f'numru ta' Stati Membri, ir-Regolament Nru 1408/71 g?andu i?addan g?an ?enerali, li huwa li ji?i garantit il-moviment liberu ta' ?addiema impjegati u ta' persuni li ja?dmu g?al rashom fil-Komunità, u dan kollu b'mod li ji?u rispettati l-karatteristi?i propji ta' le?i?lazzjonijiet nazzjonali differenti, u b'inti?a li ji?i ggarantit, bl-a?jar mod, it-trattament ugwali tal-?addiema kollha li ja?dmu fit-territorju ta' Stat Membru filwaqt li ma ji?ux penalizzati ?addiema li je?er?itaw id-dritt tag?hom ta' moviment liberu (ara, f'dan ir-rigward, is-sentenza tat-8 ta' Marzu 2001, il-Kummissjoni vs ?ermanja, C-68/99, ?abra p. I1865, punti 22 u 23).*

*32. Isegwi li l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 13 et seq. tar-Regolament Nru 1408/71 mhix, fil-ka? pre?enti, suxxettibbli li ti??enera jew li tag?mel inqas attraenti l-e?er?izzju tal-libertajiet*

*fundamentali ggarantiti mit-Trattat, i?da g?all-kuntrarju tikkontribwixxi, sabiex tiffa?ilita l-e?er?izzju ta' dawn ta' l-a??ar.*

*33. Konsegwentement, il-mi?uri nazzjonali li jda??lu fis-se?? dawn id-dispo?izzjonijiet, billi jinkludu d-d?ul li jkun sar fi Stat Membru ie?or meta jikkalkolaw il-kontribuzzjoni ta' tnaqqis dovuta mill-persuni li ja?dmu g?al rashom li jinsabu fis-sitwazzjoni ta' J. Allard, ma jikkostitwixxux restrizzjonijiet g?al-libertà ta' stabbiliment.*

*34. G?alhekk, huwa xieraq li ting?ata risposta lill-Qorti tar-rinviju fis-sens li l-Artikolu 52 tat-Trattat ma jimpedixxix li kontribuzzjoni, b?alma hi l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis, dovuta fl-Istat Membru ta' residenza u kkalkolata billi ji?i inklu? d?ul li jkun sar fi Stat Membru ie?or, ti?i imposta fuq persuni li ja?dmu g?al rashom li je?er?itaw attivitajiet professjonali g?al rashom f'dawn i?-?ew? Stati Membri.*

*Fuq l-ispejje?*

*35. Peress illi dawn il-pro?edimenti huma, fir-rigward tal-partijiet fil-kaw?a prin?ipali, ri?ultat ta' kwistjoni li tqajmet quddiem il-Qorti tar-rinviju, hija din il-Qorti li g?andha l-kompetenza li tidde?iedi dwar l-ispejje?. L-ispejje? g?all-pre?entata ta' l-osservazzjonijiet quddiem il-Qorti, ?lief dawk ta' l-imsemmija partijiet, ma jistg?ux jit?allsu lura.*

# Parti operattiva

*G?al dawn il-motivi, il-Qorti (il-?ames Awla) taqta' u tidde?iedi li:*

*1) L-Artikoli 13 et seq. tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1408/71, ta' l-14 ta' ?unju 1971, dwar l-applikazzjoni ta' l-iskemi tas-si?urtà so?jali g?all-persuni impiegati, persuni li ja?dmu g?al rashom, u l-familja tag?hom li ji??aqilqu ?ewwa l-Komunità, kif emendat u a??ornat mir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2001/83 tat-2 ta' ?unju 1983, je?i?u li kontribuzzjoni - b?alma hija l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis dovuta min?abba d-digriet reali Nru 289, tal-31 ta' Marzu 1984, - tkun stabbilita billi tinkludi mad-d?ul professionali, id-d?ul li jkun sar fit-territorju ta' Stat Membru differenti mill-Istat li l-le?i?lazzjoni so?jali tieg?u hija applikabbli filwaqt li in segwitu tal-?las ta' din il-kontribuzzjoni, il-persuna li ta?dem g?al rasha ma tistg?ax tippretendi benefi??ju so?jali jew minn benefi??ju ta' tip ie?or a spejje? ta' dan l-Istat.*

*2) L-Artikolu 52 tat-Trattat KE (li wara emenda sar l-Artikolu 43 KE) ma jimpedixxix li kontribuzzjoni b?alma hi l-kontribuzzjoni ta' tnaqqis, dovuta fl-Istat Membru ta' residenza u kkalkolata billi ji?i inklu? d?ul li jkun sar fi Stat Membru ie?or, ti?i imposta fuq persuni li ja?dmu g?al rashom li je?er?itaw attivitajiet professjonali g?al rashom f'dawn i?-?ew? Stati Membri.*